



IBBY SA



NEWSLETTER NO. 63

MARCH 2011

email: info@ibbysa.org.za

Books for Africa Newsletter email: booksforafrica@iafrica.com

website: www.ibbysa.org.za

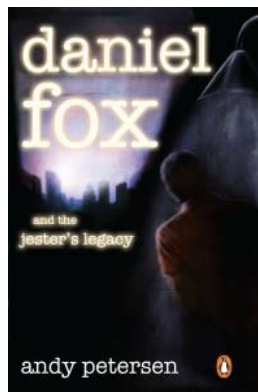
IBBY SA
PO Box 847
Howard Place
7450
South Africa

- IBBY SA is the South African section of IBBY.
- IBBY is the International Board on Books for Young People.
- IBBY SA's area of interest is everything to do with South African books for children and young people.
- If you are a member of IBBY SA, you are also a member of IBBY.
- IBBY's 2004 World Congress was hosted by IBBY SA in Cape Town.
- The August 2012 World Congress will be in London.

WAMKELEKILE! SITHEMBA UKUBA UZA KUTHANDA UKUFUNDA ELI PHEPHA ELI FUTSHANE ELI NEENDABA. COME ON IN, AND ENJOY WHAT THE NEWSLETTER HAS TO OFFER BY WAY OF NEWS AND THOUGHT-PROVOKING IDEAS!

» CONGRATULATIONS AND CALLS FOR ENTRIES

Percy Fitzpatrick Prize for Youth Literature



The English Academy of Southern Africa recently announced the winners of the Percy Fitzpatrick Prize. Seven books were shortlisted. These were:

- *The Billion Dollar Soccer Ball* by Michael Williams (Maskew Miller Longman, 2009)
- *Dance of the Freaky Green Gold* by John Coetzee (Tafelberg, 2008)
- *Daniel Fox and the Jester's Legacy* by Andy Petersen (Penguin, 2009)
- *Fuse* by S A Partridge (Human & Rousseau, 2009)
- *Jesse's Story* by Fiona MacGregor (Maskew Miller Longman, 2008)
- *Sharkey's Son* by Gillian D`Achada (Tafelberg, 2008)
- *The Summer of Toffie and Grummer* by Edyth Bulbring (Oxford University Press SA, 2008)

The award went to Andy Petersen for *Daniel Fox and the Jester's Legacy*. The judges noted that 'the novel is interesting, with engaging complex characters, an imaginatively constructed world and surprising plot twists'.

Honourable mention was made of Gillian D`Achada for *Sharkey's Son* and of S A Partridge for *Fuse* (Human & Rousseau, 2009). *Fuse* was highly commended for its exploration of school violence, bullying and abuse, showing what might drive a bullied child to strike back, and *Sharkey's Son* was described as a beautifully written novel, with an almost lyric feel to it at times. The panel of judges comprised Crystal Warren as Convener, Marike Beyers and Megan van der Nest.

Reviva Schermbrucker featured in *Bookbird*

Congratulations to writer and illustrator Reviva Schermbrucker: there's a lovely 8-page article on her in the January 2011 *Bookbird*, the IBBY journal. It's under the title 'Breaking new ground with Reviva Schermbrucker', and it's written by Ruth Stone and Barbara Lehman. It offers an overview of Reviva's work over the years, and ends with this resounding tribute: 'Reviva Schermbrucker's work is authentic, subtle, naturally inclusive, never sanitised or overtly politically correct. She tells a good story as it really is.'

(continues on next page)

» CONGRATULATIONS AND CALLS FOR ENTRIES

(continued from previous page)

Submissions open for the Exclusive Books IBBY SA Award 2011

EXCLUSIVE BOOKS

Exclusive Books and IBBY SA are once again delighted to invite entries for the Exclusive Books IBBY SA Award which will be awarded to the best original children's picture book or illustrated children's story book published in South Africa.

Books published between 1 January 2009 and 31 December 2010 are eligible. The rules and conditions are detailed below. Please send submissions (three copies of each title) to Exclusive Books Head Office before 30 April 2011.

The Rules of the Exclusive Books IBBY SA Award

1. The name of the award is: 'The Exclusive Books IBBY SA Award'.
2. It is awarded to the illustrated literary work for children (i.e. picture book or illustrated children's story book or illustrated book of poems) adjudged the best in the period of adjudication.
3. Books that are clearly works of non-fiction are not eligible.
4. The award is R5 000.00 for the writer and R5 000.00 for the illustrator.
5. If the writer is also the illustrator, the award is R10 000.00.
6. If there are two or more writers or two or more illustrators, the respective award is shared equally.
7. The writer and illustrator must be South Africans, whether living in South Africa or not; or non-South Africans living and working in South Africa.
8. The book must be an original work written in any of the official South African languages.
9. The book should not be a re-issue or a re-working of a previously published book.
10. The book must have been published in South Africa.
11. The award is given to a book that is recognisably South African in character.
12. The award is made every second year, from 2007 onwards.
13. The two-year period for eligibility shall be the previous two calendar years.
14. The sponsor of the award is Exclusive Books, and the judging of the award is entirely in the hands of IBBY SA.
15. The jury will ideally consist of a non-practising publisher of children's books, an academic in Fine Art with specialisation in design and book illustration, the Chairperson of IBBY SA, the IBBY SA Executive members responsible for the awards portfolio, and

any members co-opted from the areas of design, public and school libraries, academic librarianship, and book-selection for children.

16. The jury is to be convened and chaired by a member of the IBBY SA Exec.
17. No staff-member of a participating publisher may sit on the jury; no writer or illustrator of a book that is entered may sit on the jury; no one who has contributed in any way to the production of a book that is entered may sit on the jury.
18. No correspondence concerning the adjudication or the award may be entered into.
19. A shortlist of five (or fewer) titles may be published some weeks before the final award is announced.
20. The award will be announced at an Exclusive Books event in September or October in a major South African city, the date, venue and details of the event being at the discretion of Exclusive Books.
21. Exclusive Books will invite all South African authors, illustrators and publishers to submit three copies of eligible titles between 1 February and 30 April of an awarding year.
22. The publisher of the winning book must be prepared to donate a minimum of ten copies for review and promotional purposes.

Honour List Call for submissions

IBBY SA invites all publishers and self-published writers to submit nominations for the IBBY Honour List of Books to be presented at the IBBY World Congress in London in 2012. This is a unique biennial survey of what is best in children's literature worldwide and represents the work of outstanding children's book writers, illustrators and translators.

At this stage, publishers need only supply a list of titles they would like to nominate by the end of April 2011. Books published since 2009 are eligible. After receiving your suggestions, a committee will make a final selection, and the publishers of the nominated books will be asked to provide seven copies to be sent to the IBBY Secretariat.



Maryanne Bester and Shayle Bester, joint winners of the 2007 Exclusive Books IBBY SA Award for their highly successful book *The Cool Nguni*



NOTICE OF IBBY AFRICA REGION CONFERENCE

At the 2008 Copenhagen IBBY World Congress the representatives of six African national sections of IBBY met and determined there should be an African Region Conference. At the 2010 Santiago de Compostelo IBBY World Congress that resolve was strengthened. The Children's Literature Research Unit of the University of South Africa approached the delegates representing the African IBBY sections with an offer to organise a biennial conference in Africa. This was greeted with great enthusiasm and the first African Biennial IBBY Regional Conference is scheduled to take place in Swaziland in September 2011, through the efforts of Thomas van der Walt. The

dates are 1 – 3 September 2011, and the venue is to be Pigg's Peak in Swaziland. UNISA has called for papers on any aspect of African literature for children and young people: whether it be writing for Africa's children; the art of African illustration; the standard and quality of publishing for Africa's young people ... the field is wide open.

More details will be forthcoming in the next newsletter. For now, if you wish to register, or to express an interest in submitting a paper, or simply for more information, go to <http://www.statcomdistribution.co.za/conferences/>. Or email Thomas van der Walt at vdwalb@unisa.ac.za.



WHAT FOR A BOOK FAIR?

The announcement in the *Cape Times* of 25 January that the Cape Town Book Fair will now happen every second year is a wise decision. Already, last year's presentation had a lacklustre impact. Several major publishers did not take stands, including Random House Struik and Penguin.

Southern Africa needs a book fair. But there are two main problems for Cape Town. Firstly, South Africa is not yet a book-mad country. Secondly, nobody seems quite sure what our book fair ought to do or be.

I have visited international book fairs in London, Toronto, Bologna and Gothenburg. The Bologna Children's Book Fair is restricted to youth literature only and is for the trade only.

The annual Gothenburg Book Fair is the one most like Cape Town. It lasts for four days. The first day and a half is for the trade and book professionals. At noon on the Friday, the public surges in and for two and a half days it's happy chaos! In September 2010, over 100 000 visitors attended. There were 466 lectures and presentations during the four days, going on virtually non-stop and all very well attended. The exhibitors were the kind of mix we see in Cape Town: publishers, book-sellers, book promotion companies, libraries and library suppliers, printers, etc.

There is a separately organised children's book component which this year invited twenty speakers, mostly from Africa – as that was the geographic focus. I was one of those invited. Other representatives of South African children's literature were Lesley Beake, Patricia Schonstein, Gabeba Baderoon and Sindiwe Magona.

What can South Africa learn from Sweden? Firstly, to take children's literature seriously. I met more African authors and illustrators in Gothenburg than I've ever done in Cape Town! There was a well-structured programme of panel discussions, author talks, and public interviews.

Secondly, the many speaking venues at the fair all had plenty of seating and good acoustics. The CTICC is not the best place for hearing with ease.

Thirdly, the presenters and publishers need to sort out the balance of trade days and public. We should be showing off our best publications. Where are the prizes for the best books of the year? Where are the exhibitions of illustration? In what way are our book creators (whether of adult or youth literature) being boosted and made to feel proud at our book fair?

Gothenburg had storytelling sessions – plenty of them. They weren't merely a "dump your kiddies here" area! Until the Cape Town Book Fair takes children and their books seriously, how can our teachers, librarians and parents realise the genuine importance of books?

Sweden considers that authors and illustrators are important people. Is it strange that the Swedes are avid book-readers? South Africa gives hardly any recognition to its book creators. Yet Africa is the land where story began.

Thankfully, the organisers of the Cape Town Book Fair now have an extra year to think it through and get some more of the answers right. Why not start with encouraging a love of books?

– Jay Heale

The Kids' Lit Quiz is an annual literature competition for children aged 10 to 13. It puts readers on to the stage and lets them compete for fantastic prizes. The quiz has heats in New Zealand, the United Kingdom, South Africa, Canada, the USA and China, and winning teams qualify for national and world finals. The Kids' Lit Quiz is not for profit and is run entirely by volunteers. A 20th Birthday International Celebration Quiz will take place in New Zealand in July 2011.

Quizmaster and founder of the competition Wayne Mills is a senior lecturer at the University of Auckland in the Faculty of Education and has been awarded the Member of the New Zealand Order of Merit in the Queen's New Year Honours list 2011 for his service to children's literature.

The South African leg of the quiz took place from 15 to 19 February. The Cape Town leg was hosted by Grove Primary School, where 27 teams from various Cape Town schools took part. Wayne Mills had some wonderfully challenging questions in the ten categories, which were: Baddies, Bears, Christmas, Cities, Dogs, Fruit, Harry Potter, Horses, Islands and Monsters.

There were high fives and smiles aplenty but also some groans and perplexed faces. Teams who came first in a category were rewarded with cash prizes on the spot, R5 coins were earned for correct spot answers and even the adults were given a chance to display their literary knowledge, winning Pick n Pay vouchers for their efforts.

After two hours points were totalled up. Grove took the top two places, followed by St George's

Grammar School in third place. The winning teams won cash prizes, all donated by the main sponsor Exclusive Books.

The South African finals took place at Exclusive Books, Tygervalley, on Saturday 19 February. Teams that had come first in their regional heats were invited. The host regions (last year Joburg, this year Cape Town) were allowed two teams each. The teams were St John's – JHB, Roedean – JHB, Christ Church – Pretoria, Manor Gardens – Durban, Clarendon Park – PE, Pelham – Pietermaritzburg, Grove 1 and Grove 2 – CT.

The finals were run very differently from the regional heats. Each team had a buzzer and all the children had their fingers poised over it. There were five rounds of twelve questions, including questions on books and films, characters in books, and authors and opening lines.

The teams were pretty fantastic and their knowledge was phenomenal. Without googling it – how many of you can, like one of the girls, identify the book with these opening lines, 'The first place that I can well remember ...'?

Well done to Grove, who came second. The winning team was Manor Gardens, who were outstanding: they were twelve points ahead of everyone at the end. This team of three girls and one boy will leave for New Zealand in June to take part in the World Finals in Hamilton. We wish them every success.

– Kathy Madlener



The Grove team came second at the SA finals



The SA Kids' Lit Quiz finals at Exclusive Books, Tygervalley

QUICKCOMPETITION / KITSKOMPETISIE

WIN! WEN! WIN! WEN! WIN! WEN! WIN! WEN! WIN! WEN! WIN! WEN! WIN! WEN! WIN! WEN! WIN! WEN! WIN!

In keeping with the impressive knowledge displayed at the Kids' Lit Quiz, who can identify the book with these opening lines (without googling it, of course!):

'The first place that I can well remember ...'

Email your answer to booksforafrica@iafrica.com, together with your postal address in case we want to send you something!

LETTERS

Reviva Schermbrucker's article, 'Whose story is it anyway?' (IBBY Newsletter 61, July 2010) struck a cord with me. I had just published an article in the *English Academy Review* (27(1), May 2010) called 'San tales – again: acknowledgement and appropriation'. It was prompted by a review of *San Tales from Africa* by Rafaella Delle Donne in the *Mail & Guardian* (6 April 2007) by Helen Yardley, a page layout designer at the newspaper. In it she wrote, 'A number of children's books based on African myth and legend have been published,' and then went on to make the totally inaccurate statement, 'but this is the first that focuses solely on those originating from the San people.'

Writers and literary critics agree that there are two ways of doing justice to the original 'owners': make specific acknowledgement, and make your modern version as good as possible. (Donne, incidentally, does both.) Another problematic aspect is the relation between a new version and previous versions. For example, Stephen Watson, who published versified versions of /Xam narratives recorded and translated by Bleek and Lloyd, accused Antjie Krog of plagiarising his *Return of the Moon* when she published her versions in *the stars say tsau*.

Just how topical Reviva Schermbrucker's question is can be illustrated by the following anecdote. When Shutters published a book by Gcina Mhlophe called *The Singing Chameleon* in 2008, I wrote to the publishers to point out

that this had also been the title of a collection of versions of folktales for children by Geraldine Elliot, published by Routledge in 1957. It was the fourth collection by Elliot, who did an enormous amount through her books to make African folktales known both in South Africa and in the UK and USA. This was Arabella Koopman's reply:

'I forwarded your email to Gcina Mhlophe and we have discussed its content. Neither Gcina nor I intended any disrespect to any author by the use of the title *The Singing Chameleon* – including those Africans who originated the story long ago. In fact, this story is billed as one that is retold by Gcina (as indicated on the title page) as it is a traditional story from Malawi (this is also indicated on the jacket and title page). Thus, neither Gcina nor SONGOLOLO (as her publisher) is laying claim to the title of the story – much like the publishers and author of another retelling of Little Red Riding Hood would not lay claim to originating the title of this traditional story.

'The book appropriately acknowledges the source of the story as a traditional Malawian tale as this is its origin. It would be completely inappropriate for us to acknowledge Geraldine Elliot in this book as – despite her contribution to the collection of African traditional tales – in this instance, her work was neither the inspiration for, nor the source of, our text.'

– Elwyn Jenkins

REVIEWS / RESENSIES BY LONA GERICKE

Until we find a new manager for our website (any offers, anyone?), we reproduce the full reviews here:
Totdat ons 'n nuwe webmeester vir ons webwerf kry, plaas ons die volledige resensies hier:



Om 'n ster te vang, Elana du Toit (LAPA, 2010)

Om 'n ster te vang is Elana du Toit se eerste boek. Lienka glo dat as sy eendag verlief raak, dit op iemand sal wees wat weet hoe om 'n meisie spesiaal te laat voel. Innes is haar vriend al vir baie jare, maar vir verlief raak, is haar oog op iemand anders. So begin sy haar blog gerig aan Meneer Eksieperfeksie, en met hom gesels sy oor haar

gevoelens en drome, en o.a. dat sy lief is om vir goed sterre te gee. Sy voel sterk oor sterre, veral oor die een wat in 'n jong meisie se hand kan val wanneer sy verlief raak.

Met die Maan-en-Sterre-bal wat kom, raak Lienka so benoud dat niemand haar gaan vra nie, dat sy haar maar uit moedeloosheid tot Innes, haar vriend, rig. Maar toe nooi die ou van haar drome, Leon, haar ook. Is sy regtig die enigste meisie in Leon se lewe? Of is Gysbert Gansnek Gysie reg as hy haar waarsku dat Leon van 'n ander meisie ook hou? Is Leon dalk een van daardie ouens wat meisies net as vertoonstukke gebruik; dalk wil hy vir die hele skool wys watse stud hy is, want hoe anders dan as hy Elri ook saamnooi na die bal?

Lienka sal uitvind dat die belangrikste ster die een is wat val to reg binne-in 'n mens se hart. 'n Lekker-lees storie wat net reg in die smaak van jong tienermeisies sal val. Ligte leesstof vir dertienjariges en ouer.



Kleinste klein karnallies, Sarah Hayes, met illustrasies deur Sarah Garson (Human & Rousseau, 2011)

“In die kleinste klein huisie bly vyf kleinste klein kinders en die kleinste klein brakkie”: Tiemie, Lelie, die tweeling Klits en Rits, Baba Rosa en Worsie die hond.

Dié bundel bevat vyf stories en sluit in stories waarin die klein karnallies ’n wollerige gas ontvang wat Worsie baie laat blaf; ’n klip met horings teëkom – dis nou ’n slak; Baba Rosa wat na iets soek in die seuns se kamer en op die solder, in die sitkamer en badkamer; ’n onderstebo monster wat by die skoorsteen afkom en hulle laat skrik, en Lelie wat so graag vlerke wil hê en uiteindelik beloon word vir haar goedheid deur die yslike groot grysvoël.

’n Aantreklike versameling stories, ideaal vir voorlees of selflees met lekker groot letters vir drie- tot sesjarige. Elke storie word maklik gevind met gekleurde bladaanwysers wat kinders sal laat onthou waaroor die storie gaan: soos die kat se poot, ’n slakkie, ’n fopspeen; die skoorsteen en ’n veer vir vlerke. Kleintjies sal ook identifiseer met die karaktertjies wat net so klein soos hulle is!



Dierestories vir slaapyd, Georgie Adams, met illustrasies deur Atsuko Morozumi (Human & Rousseau, 2011)

’n Versameling van vyf dierestories: ’n Huis vir Sebra; Spikkel Spokkel Hen; Prentestories, Boer Beer en Potjierol die hondjie.

Sebra wil ’n nuwe huis vir homself bou, maar die omgewing is of te warm, of te nat, of te raserig, of te winderig. ’n Huis op wiele is net die regte ding!

Spikkel Spokkel Hen se eiers wil eenvoudig nie uitbrou nie – nie dié wat sy by die appelboom lê, of onder die kruie, of by die tuinskuur of blombedding nie. Dalk is die hoenderhok tog die beste plek!

In Prentestories gebeur daar sonder woorde dinge in die park, in die hospitaal, in die straat en in die hawe. Kleuters sal dit geniet om hul eie stories oor die omgewing te vertel.

Boer Beer vat een oggend koolkoppe mark toe in sy rooi bakkie, maar hy trek so oorhaastig weg dat die bakkie en die koolkoppe in die water land. Die diere moet help om die bakkie en die koolkoppe te red, en as beloning volg ’n heerlike piekniek!

Potjierol die hondjie dink hy lyk heeltemaal verkeerd met sy kort stert, lang ore, groot pote en vet maag. Maar as hy met die reuse rooi jakkals te doen kry wat hom wil opvreet, verbeter sy selfbeeld sommer baie, en na die noue ontkoming voel hy hy is soos sy ma beaam, net reg!

Kleintjies geniet altyd dierestories, en hierdie oulike boek sal hulle lekker vermaak. Vir voorlees of selflees.



Slaapyd Matilda, Jaco Jacobs, met illustrasies deur Zunica Joao (LAPA, 2011)

Dit is nou maar eenmaal ’n moeilike ding om kleintjies te kry om te gaan slaap saans, want natuurlik vind hulle baie interessanter dinge om te doen, en ma en pa sukkel en roep maar tevergeefs!

Matilda is juis so ’n dogtertjie. In haar eie verbeeldingswêreld vind sy soveel interessante avonture: slaapyd-seerowers moet ’n kosbare skat vind en ’n dinosaurus leer hoe om sy tande te borsel. Matilda soek ’n gestreepte tier in die woud, speel wegkruipertjie met ’n renoster, dans, deel haar melk en koekies met ’n honger wolf, stoei met ’n gorilla; blaas soentjies vir ’n ruimtewese, en lees slaapydstories vir ’n vlakvark.

En dan droom sy hoe sy die volgende dag weer prettige en ongelooflike dinge doen!

Op elke dubbel bladsy is Matilda op die linkerkantste bladsy in die werklike wêreld besig om te speel of te droom, en dan word haar verbeeldingswêreld op die regterkantste bladsy mooi geïllustreer: hier is die kat ’n gestreepte tier, die dinosaurus-tandeborsel ’n regte dinosaurus, haar eendjie ’n skat vir seerowers, haar speelgoed-gorilla ’n groot brommende diertjie, en haar vlakvark-spaarbussie ’n vakerige vlakvark. Sy beweeg ook nader na regtig vaak wees van haar badtyd na ’n storie lees en dan bed toe met pa wat die kombes oor haar trek en ma wat haar op die voorkop goeienag soen.

Die illustrasies is treffend en is gedoen met ’n sterk aanslag van enkel kleure soos pers, diepgeel en lemmetjiegroen. Terselfdertyd is Matilda ’n regte pop-dogtertjie met groot dromerige ogies en ’n soet glimlag. Ek kon duidelik die vroulikheid van die illustreerder aanvoel – sy is die mede-eienaar van ’n Franse dekorwinkel, en Matilda en haar omgewing voel sommer Frans! ’n Element van spanning word verkry deurdat die ma of pa haar telkens roep, en dan vertraag sy weer slaapyd met nog ’n lekker verbeeldingsreis.

’n Heel besondere aanbieding. Dogtertjies gaan die verhaal baie geniet, en dit is dalk ’n goeie idee om Matilda in verdere stories te gebruik! Vir voorlees of selflees vir driejarige en ouer.



Die allerbeste intergalaktiese gids tot die ruimte ooit, Carole Stott, met illustrasies deur Lisa Swerling en Ralph Lazar. (Human & Rousseau, 2010) In Afrikaans vertaal deur Jan Schaafsma.

Slimkoppie en sy maats neem elke nuuskierige jong lesertjie op ’n opwindende reis deur die heelal, met vyf-en-twintig hoofstukke van twee bladsye elk – net genoeg om tyd aan ’n spesifieke aspek te bestee; gevolg deur ’n woordelys en bladwyser.

Daar is allerhande soorte dinge in die heelal, en in hierdie aantreklike en vriendelike aanbieding kan kinders in detail leer en geniet wat hulle lees, sonder dat dit voel soos skoolgaan. Hulle vind uit hoe die heelal ontstaan het, lees oor die verskillende sterrestelsels, ontmoet verskeie sterrekundiges, leer hoe ’n teleskoop werk, sien die sterpatrone en lees hoe die heelal herwin word met sterre wat verskiet se materiaal. Hier is dele oor die maan, die verskillende planete, selfs vakansies op Mars! Vind uit hoe ruimtevaarders in die ruimte oorleef en oor die soektog na ander lewe in die ruimte. Materiale, toerusting en tegnieke wat in die ruimte ontwikkel is word nou gereeld op aarde gebruik, soos nitinol-drade om tande reg te trek! Die laaste hoofstuk vra die vraag: Wat lê voor?

Hierdie aanbieding behoort die belangstelling van alle nuuskierige wil-weet kinders te prikkel. Daar is soveel detail en interessantheid en hierdie boek en die vertaler het hier groot